



新約聖書 《TR 日本語訳》

- 原文：ギリシャ語新約聖書本文 **TR** (テキストゥス・レセプトゥス)
- この聖書は、新契約聖書・明治元訳 新約聖書と同様に、**TR** から日本語に翻訳されています。2013年 当ミニストリーズより発行。

新契約聖書 《TR 日本語訳》

- 全三巻。B6版 全658ページ。
- 創刊：1928年 内村鑑三ら発行。修正改版：1960年 森溪川発行。2012年 当ミニストリーズより復刻版発行。



明治元訳 新約聖書 《TR 日本語訳》

- 全二巻。A5版 全386ページ
- 創刊：1880年 (明治13年) J.C. ヘボン、S.R. ブラウンら発行。2012年 当ミニストリーズより復刻版発行。



《J.C. ヘボン》《S.R. ブラウン》

《新約聖書本文 **TR** (テキストゥス・レセプトゥス) とは?》

(**TR** : Textus Receptus テクストゥス・レセプトゥス「受け入れられた本文」の意)

マタイ、マルコ、ルカ、ヨハネ、パウロ、ヤコブ、ペテロらがギリシャ語で手書きしたものが、新約聖書の最初の原文でした。ただし、初めから一冊の新約聖書としてまとめられていたではありません。各書物の原文を、多くのクリスチャンたちがパピルス紙などに書き写して、写本 (巻物や断片など) が作られました。さらに写本を書き写した写本も、さらにその写本も数多く作られ、聖書は世界各地に伝えられていきました。



ところが、写本の巻物や断片が数多く存在しても、それぞれの内容は新約聖書の一部であったため、全27巻の一冊の「新約聖書」として確立することが必要となりました。

1516年、オランダ人エラスムスが世界で初めて一冊のギリシャ語新約聖書という形にしました。その後、この聖書本文 (書かれたギリシャ語の文字とその配列) の更新が、ステファヌスにより (1550年)、ベザにより (1598年) 行われました。



さらに1624年にエルセル兄弟により更新がなされ、この聖書本文は、Textus Receptus (テキストゥス・レセプトゥス『Received Text』すなわち、『神から受け入れられた本文』の意) という名称を与えられました。

この新約聖書本文 **TR** から翻訳されてできたのが、宗教改革者のルターによる「ドイツ語新約聖書」、殉教者ティンダルによる「英語聖書」、イギリスの国家的取り組みによる「キング・ジェームズ版聖書」などです。

日本語訳では、「明治元訳 新約聖書」と「新契約聖書」と「新約聖書」です。

すでに世界100ヶ国以上で読まれる聖書として約40の言語で **TR** から翻訳された聖書が刊行されており、現在、約20の言語の聖書の翻訳が進められています。

エターナル・ライフ・ミニストリーズ発行の「新約聖書」は、この新約聖書本文 **TR** から現代日本語に翻訳されています。

《新約聖書本文 TR の歴史的流れ》

● マタイ、マルコたちがギリシャ語で手書きした原本（紀元 50 年～ 95 年頃）

● ギリシャ語で書き写された古代の写本

世界最古の新約聖書写本（紀元 66 年 TR と一致）

古シリア語聖書（「ベシッタ版」150 年頃）

古ラテン語ウルガタ聖書（157 年頃）

ワルドー派の聖書

教父たちによる引用

ギリシャ語の聖句集（聖句の教訓を含む写本。400 年頃～）



《エラスムス》

（宗教改革）

● エラスムスによる新約聖書本文 TR の編纂 1516,1522 年

（世界で初めてギリシャ語で一冊にまとまった新約聖書という形になりました）

ルターの「ドイツ語 新約聖書」（TR から翻訳）1522 年

ティンダルの「英語 新約聖書」（TR から翻訳）1526 年

「カバデーレ訳聖書」1535 年

「マシュー訳聖書」1537 年

「大聖書」1539 年

● ステファヌスによる新約聖書本文 TR の編纂 1550 年

「ジュネーブ聖書」1560 年

「ビショップ聖書」1568 年

● ベザによる新約聖書本文 TR の編纂 1598 年

「キング・ジェームズ版聖書」（TR から翻訳）1611 年

● エルセビル兄弟による新約聖書本文 TR の編纂 1624,1633 年

「明治元訳 新約聖書」（TR 日本語訳 1880 年）

● F.H.A. スクリブナー博士による「原語ギリシャ語による新約聖書」（TR）の編纂 1894 年

「新契約聖書（旧版）」（TR 日本語訳）1928 年

訳者：永井直治 修正改版：1960 年 森溪川師発行

● 「新契約聖書」（TR 日本語訳）2012 年（復刻）

● 「明治元訳 新約聖書」（TR 日本語訳）2012 年（復刻）

● 「新約聖書」（TR 日本語訳）2014 年



《ルター》



《ティンダル》



《スクリブナー博士》

《聖書のホームページ》 www.bible-jp.com をご覧ください。

エターナル・ライフ・ミニストリーズ 〒734-8691 広島市宇品郵便局私書箱 20 号

www.eternal-lm.com mail@eternal-lm.com FAX:082(252)8889